

- ПРЕДЛАГАЧ:** Владата на Република Македонија
- ПРЕТСТАВНИЦИ:** Ивица Боцевски, заменик на претседателот на Владата, задолжен за европски прашања, Михајло Маневски, министер за правда, м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи и Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи
- ПОВЕРЕНИЦИ:** Елизабета Ѓорѓиева, државен советник во Министерството за надворешни работи и Малинка Јорданова-Ристовска, државен советник во Секретаријатот за европски прашања

ПРЕДЛОГ - ЗАКОН

за ратификација на Договорот за соработка помеѓу Република Македонија и Европска Комисија (EUROJUST)

Скопје, февруари 2009 година

ПРЕДЛОГ на ЗАКОН

за ратификација на Договорот за соработка помеѓу Република Македонија и Европрана (EUROJUST)

Член 1

Се ратификува Договорот за соработка помеѓу Република Македонија и Европрана (EUROJUST) потпишан во Брисел на 28.11.2008 година.

Член 2

Договорот во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:



**Government of the
Republic of Macedonia**

Skopje, 28 November 2008

Your Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 28th of November 2008 regarding the signature of the Agreement on Co-operation between the Republic of Macedonia and Eurojust, together with the attached text of the said Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the annexed text of the Agreement on Co-operation between Republic of Macedonia and Eurojust, and considers the said Agreement as being signed with your letter and this letter in reply as equivalent of its signature.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Agreement, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MIHAJLO MANEVSKI
Minister of Justice

H.E Mr. José Luís Lopes da Mota
President of the College
EUROJUST



EUROJUST ★

His Excellency Mihajlo Manevski
Minister of Justice of the former Yugoslav Republic of Macedonia
Exchanged By Hand
Brussels, 28 November 2008

Signature of
*Agreement on Cooperation between Eurojust and
the former Yugoslav Republic of Macedonia*

Dear Sirs,

On behalf of Eurojust I am pleased to acknowledge receipt of your letter dated 28 November 2008, and confirm that Eurojust hereby considers the exchange of letters as a valid substitute for a signature.

I can equally confirm that Eurojust agrees with the attached text of the above-mentioned Agreement.

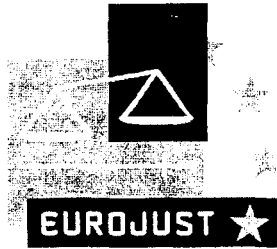
As such, it is with pleasure that we hereby consider the agreement signed.

We look forward to the exchange of letters of notifications of the completion of all legal requirements, as foreseen under Article 23 of the Agreement, enabling the entry into force.

Faithfully,

JOSÉ LUÍS LOPES DA MOTA

President of Eurojust



**Agreement on Co-
operation between
the Republic of Macedonia
and Eurojust**



Agreement on Co-operation between the Republic of Macedonia and Eurojust

The Republic of Macedonia and Eurojust (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Having regard to the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime, and in particular Article 27(1)(c) and (3) thereof;

Having regard to the opinion of the Joint Supervisory Body of 27 October 2008;

Considering the interests of both the Republic of Macedonia and Eurojust in developing a close and dynamic co-operation to meet the present and future challenges posed by serious transnational crime including terrorism;

Considering the wish to improve judicial co-operation between the Republic of Macedonia and Eurojust to facilitate the co-ordination of investigations and prosecutions covering the territory of the Republic of Macedonia and one or more Member States of the European Union;

Considering that the Republic of Macedonia has ratified the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data that also plays a fundamental role in the Eurojust data protection system;

Considering the high level of protection of personal data in the European Union, in particular the processing of personal data in accordance with the Eurojust Decision of 28 February 2002 establishing Eurojust, the Eurojust Rules of Procedure on Data Protection and other applicable rules;

Respecting the fundamental rights and principles of the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, which are reflected in the Charter of Fundamental Rights of the European Union;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) 'Eurojust Decision' means the Council Decision of 28 February 2002 setting up Eurojust with a view to reinforcing the fight against serious crime, as last amended by the Council Decision of 18 June 2003;
- b) 'Member States' means the Member States of the European Union;
- c) 'College' means the College of Eurojust, as referred to in Article 10 of the Eurojust Decision;
- d) 'National member' means the national member seconded to Eurojust by each Member State of the European Union, as referred to in Article 2(1) of the Eurojust Decision;
- e) 'Assistant' means a person who may assist a National Member or the Liaison Prosecutor, as referred to in Article 2(2) of the Eurojust Decision and in Article 5 of this agreement respectively,;
- f) 'Administrative Director' means the Administrative Director as referred to in Article 29 of the Eurojust Decision;
- g) 'Eurojust staff' means the staff referred to in Article 30 of the Eurojust Decision;
- h) 'Eurojust rules of procedure on data protection' means the rules of procedure for the processing and protection of personal data at Eurojust, approved by the Council of the European Union on 24 February 2005;
- i) 'Personal data' means any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'). An identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- j) 'Processing of personal data' means any operation or set of operations which are performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction.

Article 2 Purpose of this Agreement

The purpose of this Agreement on cooperation between Eurojust and the former Yugoslav Republic of Macedonia ('this Agreement') is to enhance the co-operation between the Republic of Macedonia and Eurojust in the combating of serious forms of transnational crime including terrorism.

Article 3
Scope of co-operation

1. The former Yugoslav Republic of Macedonia and Eurojust shall co-operate in the fields of activity as set forth in Articles 6 and 7 of the Eurojust Decision within the competences of Eurojust as set forth in Article 4 of the Eurojust Decision.
2. Where Eurojust's mandate is changed to cover fields of activities and/or competences in addition to those set forth in paragraph 1, Eurojust may, from the date when the change to Eurojust's mandate enters into force, submit to the former Yugoslav Republic of Macedonia in writing a proposal to extend the scope of application of this Agreement to include the new mandate. This Agreement shall apply in relation to the new mandate as of the date on which Eurojust receives the written acceptance by the said country in accordance with its internal procedures.

Article 4
Competency for the execution of this Agreement

1. The competent authority of the former Yugoslav Republic of Macedonia for the execution of this Agreement is the Public Prosecutor's Office of the former Yugoslav Republic of Macedonia.
2. Within Eurojust and in accordance with Articles 6 and 7 of the Eurojust Decision, the national members concerned and the College are competent for the execution of this Agreement.

Article 5
Liaison Prosecutor to Eurojust

1. To facilitate co-operation as laid down in this Agreement, and in accordance with the provisions of Article 27(3) of the Eurojust Decision, the former Yugoslav Republic of Macedonia may second a liaison prosecutor to Eurojust.
2. The liaison prosecutor shall be a public prosecutor subject to the national law of the former Yugoslav Republic of Macedonia as regards his or her status. The mandate and the duration of secondment shall be determined by the former Yugoslav Republic of Macedonia.
3. The liaison prosecutor may be assisted by one person. When necessary, the assistant may replace him or her.
4. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall inform Eurojust of the nature and extent of the judicial powers of the liaison prosecutor within its own territory in order to accomplish his or her tasks in accordance with the purpose of this Agreement. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall establish the competence of its liaison prosecutor to act in relation to foreign judicial authorities.
5. The liaison prosecutor shall have access to the information contained in the national criminal records or in any other register of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the same way as stipulated by the former Yugoslav Republic of Macedonia's law in the case of a prosecutor or person of equivalent competence.
6. The liaison prosecutor may contact the competent authorities of the former Yugoslav Republic of Macedonia directly.

7. Eurojust shall endeavour to provide sufficient liaison facilities, which shall include the use of office space and telecommunications services, to the extent possible within the constraints of the Eurojust infrastructure and budget. Eurojust may request reimbursement of any or all expenses incurred by Eurojust in providing these facilities.
8. The working documents of the liaison prosecutor shall be held inviolable by Eurojust.

Article 6

Contact point to Eurojust

1. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall put in place or appoint at least one contact point to Eurojust within the office of the competent authority of the former Yugoslav Republic of Macedonia. This appointment shall be duly notified to Eurojust.
2. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall designate one of its contact points as national correspondent for terrorism matters as referred to in Article 12 of the Eurojust Decision.

Article 7

Operational and strategic meetings

1. The liaison prosecutor, his or her assistant, and other former Yugoslav Republic of Macedonia competent authorities, including the contact point to Eurojust, may participate in operational and strategic meetings, at the invitation of the President of the College and with the approval of the national members concerned.
2. National members and their assistants, the Administrative Director and Eurojust staff may also attend meetings organised by the liaison prosecutor or other former Yugoslav Republic of Macedonia competent authorities, including the contact point to Eurojust.

Article 8

Exchange of information

1. In accordance with this Agreement and any applicable internal rules, the Parties may exchange all information that is necessary, relevant and not excessive in order to achieve the purpose of this Agreement as laid down in Article 2.
2. The requesting Party shall notify the other Party of the purpose for which the information is requested. In the case of spontaneous transfer of information, the Party providing information shall notify the other Party of the purpose for which the information is supplied.
3. The Party providing the information may impose restrictions to the use of the information provided. This also includes possible access restrictions, restrictions on further transmission and terms for deletion or destruction. Notification may also be given at a later stage, when the need for such restrictions becomes apparent after the transfer.
4. The Parties shall not communicate any information provided by the other Party to any third state or body without the consent of the latter and without the appropriate safeguards.
5. The Parties shall keep a record of the transmission and receipt of data communicated under this Agreement.

Article 9
Channels of transmission

1. The information shall be exchanged:
 - a) either between the liaison prosecutor or, if no liaison prosecutor is appointed or otherwise available, the contact point to Eurojust and the national members concerned or the College; or
 - b) directly between the judicial authority in charge of investigating and/or prosecuting the case and the national members concerned or the College. In this event, the liaison prosecutor shall be informed about any such information exchanges.
2. The Parties are not precluded from agreeing to use other channels for the exchange of information in particular cases.
3. Both Parties shall ensure that its respective representatives are authorised to exchange information at appropriate levels and are adequately screened.

Article 10
Privacy and Data Protection

1. The Parties recognise that the appropriate and adequate handling and processing of personal data they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties shall guarantee a level of protection for personal data supplied by the other Party at least equivalent to that resulting from the application of the principles contained in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and subsequent amendments thereto as well as in the principles laid down in the Eurojust Decision and in the Eurojust rules of procedure on data protection.
3. In respect of personal data exchanged pursuant to this Agreement, the Parties shall ensure that
 - a) the personal data are fairly and lawfully processed;
 - b) the personal data provided are adequate, relevant and not excessive in relation to the specific purpose of the request or transfer as defined in Article 8(2);
 - c) the personal data are retained only so long as necessary for the purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
 - d) possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

Article 11
Transmission of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are strictly necessary for a purpose set forth in Article 2 of this Agreement.

2. The Parties shall take adequate safeguards, in particular appropriate security measures, in order to comply with the special sensitivity of the categories of personal data mentioned in paragraph 1.

Article 12

Right of access to personal data

1. The data subject is entitled to have access to personal data exchanged under this Agreement. Access is exercised in accordance with the law applicable to the Party to which the request is submitted. That Party shall ensure that its decision is communicated to the data subject in a timely manner. Access to personal data shall be denied if providing such access may jeopardise
 - a) the purposes of the processing;
 - b) investigations or prosecution conducted by the competent authorities in the Republic of Macedonia or by the competent authorities in the Member States which Eurojust is assisting;
 - c) the rights and freedoms of third parties.
2. The Party to which the request is submitted shall give the other Party the opportunity to express its opinion as to the possible existence of one of the grounds to deny access as set forth in paragraph 1.
3. This Article is without prejudice to any rights an individual may have under the law applicable to the transmitting Party to seek release of information from that Party, or other appropriate relief.

Article 13

Right of correction, blockage and deletion of personal data

1. The data subject shall be entitled to request to the Party which has processed data relating to him/her under this Agreement to correct, block or delete those data if they are incorrect or incomplete or if their collection, further processing or storage contravenes this Agreement or the respective rules applicable to the Parties.
2. Where a Party becomes aware either via the request of the data subject, via notification from the transmitting Party or via some other way that information it has received from the other Party is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such information, which may include supplementation, deletion or correction of such information.
3. Where a Party becomes aware that information it possesses causes significant doubt as to the accuracy of information received pursuant to this Agreement, or an assessment made by the other Party of the accuracy of information or the reliability of a source, it shall inform the other Party thereof.

Article 14

Time limits for the storage of personal data

Personal data shall be stored only for so long as necessary for the achievements of the purpose of this Agreement or for the purposes for which the data were collected or further processed according to Article 2 of this Agreement.

Article 15

Data security

The Parties ensure that the necessary technical measures and organisational arrangements are utilised to protect personal data received under this Agreement against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorised disclosure, alteration, access or any unauthorised form of processing. The Parties in particular ensure that only those authorised to access personal data can have access to such data.

Article 16

Liability

1. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Eurojust. The former Yugoslav Republic of Macedonia shall not claim that Eurojust had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.
2. Without prejudice to Article 24 of the Eurojust Decision, if legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated by Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third state or third body, Eurojust shall be bound to repay, upon request, the amounts paid as compensation under paragraph 1, unless the data were used in breach of this Agreement. The provisions of this paragraph shall also apply where the legal or factual errors occurred as a result of failures on the part of Eurojust or one of the Member States of the European Union or another third state or third body to comply with its obligations.
3. In cases where Eurojust is obliged to repay to Member States of the European Union or another third state or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to the Republic of Macedonia failure to comply with its obligations under this Agreement, the Republic of Macedonia shall be bound to repay on request the amounts which Eurojust paid to a Member State or to another third state or third body to make up for the amounts it paid in compensation.
4. The Parties shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

Article 17

Regular consultations

1. The Parties shall consult each other regularly, and at least once a year, on the implementation of the provisions of this Agreement. In particular, regular exchanges of views shall take place with regard to the implementation and further developments in the field of data protection and data security.

2. To that end the Data Protection Officer of Eurojust and the Data Protection Authority of the former Yugoslav Republic of Macedonia will report to each other at least once a year on the state of implementation of the data protection provisions of the Agreement.

Article 18

Oversight of implementation

The execution and implementation of this Agreement by the Parties shall be subject to oversight in accordance with their applicable law and procedures. The Parties shall utilise their respective administrative, judicial or supervisory bodies that will ensure an appropriate level of independence of the oversight process.

Article 19

Expenses

Without prejudice to Article 5(7), neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party for expenses arising out of the execution of this Agreement. Should expenses of an extraordinary nature arise out of the execution of this Agreement, the Parties may consult with a view to determining the manner in which they shall be addressed.

Article 20

Settlement of disputes

1. On request of either of them, the Parties shall promptly meet in order to solve any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relationship between them.
2. If a dispute on the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved, the Parties may enter into negotiations on the specific issue.

Article 21

Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties in written form at any time. Such amendment will enter into force after the Parties have notified each other of the completion of their respective internal requirements
2. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either party.

Article 22

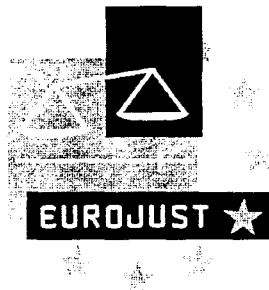
Termination of this Agreement

1. This Agreement may be terminated by each Party within three months' notice.
2. In case of termination, the Parties shall reach agreement under the conditions set out in this Agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the two Parties is entitled to request deleting the information which has been communicated.

3. In any case, this Agreement will be terminated automatically, without the intervention of the concerned Parties, on the day immediately following the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the European Union.

Article 23
Entry into force

As soon as the Parties have complied with their legal requirements, they shall notify each other in writing of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day following the last notification.



**ДОГОВОР ЗА
СОРАБОТКА ПОМЕЃУ
ЕУРОЈУСТ И
РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА**

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА ПОМЕЃУ ЕУРОЈУСТ И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ЕУРОЈУСТ И Република Македонија (во понатамошниот текст 'Страните'),

Земајќи ја во предвид Одлуката на Советот од 28 февруари 2002 која го формира Еуројуст во насока на зајакнување на борбата против сериозниот криминал, и особено членот 27 (1) (ц) и (3) произлегува;

Земајќи го во предвид мислењето на Заедничкото надзорно тело на (...);

Имајќи ги во предвид интересите на Република Македонија и на Еуројуст во развивањето на блиска и динамична соработка за да се надминат сегашните и идните предизвици предизвикани од сериозниот транснационалниот криминал вклучувајќи го и тероризмот;

Земајќи ја во предвид желбата да се подобри судската соработка помеѓу Република Македонија и Еуројуст за да се обезбеди координација на истрагите и гонењата кои ја покриваат територијата на Република Македонија и на една или повеќе земји членки на Европската Унија;

Земајќи во предвид дека Република Македонија ја ратификуваше Конвенцијата на Советот на Европа од 28 јануари 1981 за Заштита на Лица во однос на автоматската обработка на лични податоци, што исто така има фундаментална улога во системот за заштита на податоците на Еуројуст;

Имајќи го во предвид високото ниво на заштита на личните податоци во Европската Унија, особено обработката на личните податоци во согласност со Одлуката на Еуројуст од 28 февруари 2002 која го формира Еуројуст, Правилата на Еуројуст за заштита на податоците и други применливи правила;

Почитувајќи ги фундаменталните права и принципи на Европската Конвенција за Човекови Права и Фундаментални Слободи, кои се рефлектирани во Повелбата за фундаментални права на Европската Унија;

СЕ СОГЛАСИЈА НА СЛЕДНОВО:

ЧЛЕН 1 ДЕФИНИЦИИ

За потребите на овој Договор:

а) „Одлуката на Еуројуст“ се однесува на Одлуката на Советот од 28 февруари 2002 која го формира Еуројуст во насока на зајакнување на борбата против сериозниот криминал, согласно последните измени со Одлуката на Советот од 18 јуни 2003;

б) „Земји членки“ означува земји членки на Европската Унија;

в) „Колегиум“ означува Колегиум на Еуројуст, како што е споменато во член 10 од Одлуката на Еуројуст;

г) „Национални членови“ ги означува националните членови привремено одредени на должност во Еуројуст од секоја земја членка на Европската Унија, како што е наведено во член 2(1) од Одлуката на Еуројуст;

д) „Помошник“ означува лице кое може да му помага на националниот член или обвинителот за врска, како што е опишано во член 2(2) од Одлуката на Еуројуст и во член 5 на овој Договор;

ѓ) „Управен директор“ означува управен директор како што е наведено во член 29 од Одлуката на Еуројуст.

е) „Персонал на Еуројуст“ значи персонал кој е опишан во член 30 од Одлуката на Еуројуст.

ж) „Правила на постапување на Еуројуст за заштита на податоци“ означуваат правила за постапување за процесуирање и заштита на личните податоци во Еуројуст, одобрени од Советот на Европската Унија на 24 февруари 2005;

з) „Лични податоци“ означуваат било каква информација поврзана со идентификувано или идентификувачко физичко лице („информациски субјект“). Идентификувачко лице е лице кое може да се идентификува, директно или индиректно, посебно во однос на идентификацискиот број или во однос на еден или повеќе фактори специфични за нејзиниот или неговиот физички, психолошки, ментален, економски, културен или социјален идентитет;

с) „Обработување на лични податоци“ означува било каква операција или група на операции кои се изведуваат во однос на личните податоци, без разлика дали тоа се прави по пат на автоматски средства, како што е собирање, снимање, организирање, складирање, адаптација или измена, повраќање, консултирање, употреба, разоткривање преку преносување, распространување или на друг начин правење достапни, усогласување или комбинирање, блокирање, бришење или уништување.

ЧЛЕН 2 ЦЕЛ НА ОВОЈ ДОГОВОРОТ

Целта на овој Договорот за соработка помеѓу Еуројуст и Република Македонија е да се зголеми соработката помеѓу Република Македонија и Еуројуст во борбата против сериозните форми на транснационалниот криминал вклучувајќи го и тероризмот.

ЧЛЕН 3 ОБЕМ НА СОРАБОТКА

1. Република Македонија и Еуројуст ќе соработуваат во полињата на активности наведени во членовите 6 и 7 од Одлуката на Еуројуст во рамки на овластувањата на Еуројуст наведени во член 4 од Одлуката на Еуројуст.

2. Таму кадешто мандатот на Еуројуст е променет да покрие полиња на активност и/или надлежностите кои се надвор од оние дефинирани во пасус 1, Еуројуст може, од датумот кога промената на мандатот на Еуројуст стапува на сила, да и поднесе на Република Македонија писмен предлог за проширување на обемот на примена на овој Договор за да го вклучи новиот мандат. Овој Договор ќе се однесува на новиот мандат почнувајќи од датумот на кој Еуројуст ќе добие писмена согласност од споменатата земја во согласност со нејзините внатрешни процедури.

ЧЛЕН 4

Надлежност за извршување на овој Договор

1. Надлежната институција на Република Македонија за извршување на овој Договор е Јавното Обвинителство на Република Македонија.
2. Во Еуројуст и согласно член 6 и 7 на Одлуката за Еуројуст, засегнатите национални членови и Колегиумот се надлежни за извршување на овој Договор.

ЧЛЕН 5

Обвинител за врска со Еуројуст

1. За да се обезбеди соработка како што е опишано во овој Договор, а во согласност со одредбите од член 27(3) на Одлуката на Еуројуст, Република Македонија може привремено да одреди на должност обвинител за врска во Еуројуст.
2. Обвинителот за врска ќе биде јавен обвинител кој подлежи на националното законодавство на Република Македонија што се однесува до неговиот или нејзиниот статус. Мандатот и траењето на должноста ќе биде одреден од страна на Република Македонија
3. Обвинителот за врска може да има еден помошник. Кога е потребно, помошникот може да ја/го замени.

4. Република Македонија ќе ги информира Еуројуст за природата и степенот на судските пвластувања на Обвинителот за врска во рамките на сопствената територија со цел да ги постигне неговите или нејзините задачи во согласност со целта на овој Договор. Република Македонија ќе воспостави овластувањата на својот обвинител за врски да постапува во однос на странските судски власти.
5. Обвинителот за врски ќе има пристап до информациите содржани во националните криминални досиеа или во било кој друг регистер на Република Македонија на ист начин како што е наведено согласно законот на Република Македонија во случај на обвинител или на личност со еквивалентна надлежност.
6. Обвинителот за врски може директно да ги контактира надлежните органи на Република Македонија.
7. Еуројуст ќе настојува да обезбеди доволно простории за врски, кои ќе вклучуваат и употреба на канцелариски простор и телекомуникациски услуги, до можното ниво кое е во рамките на ограничувањата на инфраструктурата и буџетот на Еуројуст. Еуројуст може да бара надокнада на дел или на сите трошоци направени од страна на Еуројуст при обезбедувањето на овие простории.
8. Работните документи на обвинителот за врски ќе бидат неповредливи од страна на Еуројуст.

ЧЛЕН 6 **Контакт лица за Еуројуст**

1. Република Македонија ќе постави или назначи најмалку едно контакт лице за Еуројуст во рамките на канцеларијата на надлежниот орган на Република Македонија. За ова поставување Еуројуст ќе биде навремено известен.
2. Република Македонија ќе одреди еден од своите контакт лица како национален кореспондент за работи поврзани со

тероризмот, како што е наведено во член 12 на Одлуката на Еуројуст.

ЧЛЕН 7

Оперативни и стратешки средби

1. Обвинителот за врска, неговиот или нејзиниот помошник и други надлежни власти на Република Македонија, вклучувајќи го и контакт лицето за Еуројуст, може да учествуваат во оперативните и стратешки средби, на покана на Претседателот на Колегиумот и со одобрение на засегнатите национални членови.
2. Националните членови и нивните помошници, Управниот директор и персоналот на Еуројуст можат исто така да присуствува на средбите организирани од страна на обвинителот за врски или други надлежни власти на Република Македонија, вклучувајќи го и контакт лицето за Еуројуст.

ЧЛЕН 8

Размена на информации

1. Во согласност со овој Договор и сите применливи внатрешни правила, страните можат да ги разменат сите информации кои се потребни, релевантни и не преобемни во насока на постигнување на целта на овој Договор како што е наведено во член 2.
2. Страната барател ќе ја информира другата Страна за целта поради која информациите се побарани. Во случај на спонтано пренесување на податоци, Страната која ги обезбедува информациите ќе ја информира другата Страна за целта поради која информацијата е обезбедена.
3. Страната која обезбедува информации може да наметне ограничувања за употребата на обезбедената информација. Ова исто така се однесува на ограничувањата за пристап, ограничувањата на понатамошно пренесување и услови за бришење или уништување. Известувањето може исто така да се даде во

понатмошна фаза, кога потребата за такво ограничување ќе стане јасна по пренесувањето.

4. Страните нема да комуницираат било какви информации обезбедени од другата Страна на било која трета држава или тело без согласност на истата и без потребната заштита.
5. Страните ќе водат досие за размената и примањето на податоци кои се комуницираат согласно овој Договор.

Член 9 Канали на пренесување

1. Информациите ќе се разменуваат:
 - а) преку обвинителот за врска или, доколку нема назначен обвинител за врска или истиот не е достапен, преку контакт лицето за Еуројуст и засегнатите национални членови или Колегиумот; или
 - б) директно помеѓу судските власти одговорни за истрага или/и гонење на предмети и засегнатите национални членови или Колегиумот. Во овој случај, обвинителот за врска ќе биде информиран за секоја од тие размени на информации.
2. На Страните не им се оневозможува согласнување за употреба на други канали за размена на информации за посебни предмети.
3. Двете Страни ќе осигураат дека нивните претставници се овластени да разменуваат информации на пригодните нивоа и дека истите се соодветно сертифицирани.

ЧЛЕН 10 Приватност и заштита на податоци

1. Страните препознаваат дека пригодното и адекватното работење и обработување на лични податоци кои тие ги добиваат една од друга е од критично значење за одржување на довербата при имплементација на овој Договор.
2. Страните ќе гарантираат ниво на заштита на лични податоци обезбедени од една од Страните кое ќе биде барем еквивалентно на она кое резултира од употребата на принципите кои се содржани во Конвенцијата од 28 јануари

1981 за заштита на лицата од автоматско обработување на лични податоци на Советот на Европа и последователните измени како и принципите кои се дефинирани во Одлуката на Евројуст и во Процедуралните правила за заштита на податоци на Евројуст.

3. Во однос на личите податоци разменети во рамки на овој Договор, Страните ќе обезбедат дека:
 - а) личните податоци се праведно и законски обработени;
 - б) личните податоци кои се обезбедени се адекватни, релевантни и не преобемни во однос на посебната причина на барањето или пренесувањето согласно член 8 (2);
 - в) личните податоци се задржуваат само онолку долго колку што е потребно заради целта за која тие биле обезбедени или понатаму обработени во согласност со овој Договор; и
 - д) можните неточни лични податоци се навремено дадени до знаење на Страната примател со цел да се превземе потребната активност за нивна корекција.

Член 11

Трансфер на посебни категории на лични податоци

1. Лични податоци кои откриваат расно или етничко потекло, политички мислења или религиозни и други верувања, членство во синдикати или кои се однесуваат на здравствениот и сексуалниот живот може единствено да се обезбедат доколку истите се строго потребни согласно одредбите на член 2 на овој Договор.
2. Страните ќе обезбедат соодветна заштита, особено посебни безбедносни мерки, со цел да се усогласат со посебната чувствителност на категориите на лични податоци споменати во пасус 1.

Член 12

Право на пристап до лични податоци

1. Лицето на кое се однесуваат предметните податоци има право на пристап до личните податоци разменети согласно овој Договор. Пристапот се обезбедува во согласност со законот кој се применува на Страната до која се поднесува

барањето. Страната ќе се осигура дека лицето на кое се однесуваат предметните податоци навремено е информирано за одлуката. Пристап до личните податоци ќе биде одбиен доколку пристапот може да ги загрози

а) целите на обработувањето;

б) истрагите или гонењето спроведено од надлежните органи во Република Македонија или од надлежните органи во земјата членка на која Еуројуст и помага

в) правата и слободите на трети страни.

2. Страната до која е поднесено барањето ќе и даде на другата Страната можност да го искаже своето мислење во однос на можното постоење на еден од основите за одбивање на пристап согласно пасусот 1.

3. Овој член е без предимство на сите права кои едно лице може да ги има согласно законот кој се применува во Страната преносител за барање на ослободување на информации од таа Страна, или друго прифатливо ослободување.

ЧЛЕН 13

Право на корекција, блокирање и бришење на личните податоци

1. Лицето на кое се однесуваат предметните податоци ќе има право да бара од Страната која ги обработува податоците кои се однесуваат на него/неа согласно овој Договор да ги исправи, блокира или избрише податоците доколку истите се неточни или нецелосни или доколку нивното собирање, понатамошно обработување или складирање е во спротивност на Договорот или на правилата кои се применливи за Страните.
2. Онаму каде што Страната станува свесна или преку барање на лицето на кое се однесуваат предметните податоци, преку известување од Страната преносител или преку некој друг начин дека информацијата која е примена од другата Страна не е точна, ќе ги преземе сите потребни мерки за заштита против погрешно потпирање на такви информации, која може да вклучат надокнадување, бришење или корекција на такви информации.
3. Во случаи кога Страната стане свесна дека информацијата која ја поседува предизвикува значително сомневање во

однос на точноста на информацијата примена согласно овој Договор, или преку оценување направено од другата Страна за точноста на информацијата или сигурноста на изворот, ќе ја информира другата Страна.

ЧЛЕН 14

Временски рамки за складирање на личните податоци

Личните податоци ќе се складираат онолку време колку што е потребно за остварување на целите на овој Договор или заради целите заради кои тие биле собрани или понатаму обработени согласно член 2 на овој Договор.

ЧЛЕН 15

Безбедност на податоците

Страните ќе се осигураат дека потребните технички мерки и организационите активности се употребени за заштита на личните податоци примени согласно овој Договор од инцидентни или незаконски уништувања, инцидентно губење или неавторизирано разотривање, промена, пристап или било каква неовластена форма на постапување. Страните особено ќе обезбедат дека само оние овластени за пристап на лични податоци може да имаат пристап до истите податоци.

ЧЛЕН 16

Одговорност

1. Република Македонија ќе биде одговорна, во согласност со нејзиното национално законодавство, за било какви штети нанесени на лицето како резултат на правни или фактички грешки во податоците разменети со Евројуст. Република Македонија нема да тврди дека Евројуст има пренесено неточни податоци со цел да избегне одговорност согласно националното законодавство во однос на страната на која и е нанесена штета.
2. Без предимство на членот 24 од Одлуката на Евројуст, доколку правни или фактички грешки настанале како резултат на податоци кои погрешно биле искомуницирани

до Евројуст или до една од земјите членки на Европската Унија или до друга трета земја или трето тело, Евројуст ќе биде обврзан да ги рефундира, по барање, износите платени како компензација согласно пасусот 1, освен кога податоците се употребени спротивно на овој Договор. Одредбите на овој пасус исто така ќе се однесуваат и онаму каде правни или фактички грешки настанале како резултат на неуспехот на страната на Евројуст или една од земјите членки на Европската Унија или друга трета земја или трето тело да ги исполнат своите обврски.

3. Во случаи кога Евројуст е обврзан да ја рефундира земјата членка на Европската Унија или друга трета земја или трето тело во износите кои биле доделени како компензација за штетите на повредената страна, и штетите се настанати порани неуспехот на Република Македонија да ги исполни своите обврски согласно овој Договор, Република Македонија ќе биде обврзана да ги рефундира на барање овие износи кои Евројуст и ги платил на земјата членка на ЕУ или на друга трета земја или трето тело со цел да ги надомести износите платени како компензација.
4. Страните нема да бараат една од друга да се плати компензација за штети согласно пасус 2 и 3 до степен кога компензацијата за штетите се употребува како казнена мерка, зголемена или како други типови на некомпензациски штети.

ЧЛЕН 17

Редовни консултации

1. Страните ќе се консултираат редовно, и барем еднаш годишно, за имплементацијата на одредбите на овој Договор. Поточно, редовни размени на размислувања ќе се реализираат во однос на имплементацијата и понатамошниот развој во полето на заштита на податоци или безбедност на податоците.
2. Во таа насока, Офицерот за Заштита на Податоци и Телото за Заштита на Податоци на Република Македонија ќе се известуваат еден со друг барем еднаш годишно во однос

на имплементацијата на одредбите за заштитата на податоците на овој Договор.

ЧЛЕН 18

Надзор на имплементацијата

Извршувањето и имплементацијата на овој Договор од Страните ќе биде предмет на надзор во согласност со нивното применливо законодавство и процедури. Страните ќе ги употребуваат нивните административни, судски или надзорни тела кои ќе обезбедат потребно ниво на независност на надзорниот процесот.

Член 19

Трошоци

Без предимство на членот 5 (7), ниту една од Страните нема да направи парично побарување против другата Страна за трошоци кои произлегуваат од извршување на овој Договор. Доколку трошоци од вонредна природа настанат поради извршувањето на овој Договор, Страните може да се консултираат во однос на одлучувањето на начинот на кој тие ќе се решаваат.

Член 20

Решавање на спорови

1. На барање на било која од нив, Страните навремено ќе се сретнат за да решат било кој спор кој се однесува на интерпретација или примена на овој Договор или било кое друго прашање кое се однесува на односот помеѓу нив.
2. Доколку се јави спор за интерпретацијата или примената на овој Договор кој не може да биде решен, Страните може да пристапат кон преговори на даденото прашање.

Член 21

Измени

1. Овој Договор може да се менува со взаемна согласност помеѓу Страните во пишана форма во било кое време.

Таквите измени ќе стапат на сила откако Страните ќе се известат помеѓу себе за исполнувањето на нивните внатрешни услови.

2. Страните ќе пристапат кон консултации во однос на измените на овој Договор по барање на било која од страните.

ЧЛЕН 22

Раскинување на договорот

1. Овој Договор може да се раскине од секоја Страна со објавување на отказ во рамките на период од три месеци.
2. Во случај на раскинување на Договорот, Страните ќе постигнат договор за продолжена употреба и складирање на информациите кои веќе биле искомунцирани меѓу нив. Ако никаков договор не се постигне, било која од двете страни има право да бара бришење на информациите кои биле пренесени.
3. Во секој случај, овој Договор ќе биде раскинат по автоматизам, без интервенции на засегнатите Страни, на денот веднаш по пристапувањето на Република Македонија во Европската Унија.

ЧЛЕН 23

Стапување на сила

Кога Страните ќе ги исполнат нивните правни обврски, тие ќе се известат една со друга по писмен пат за завршувањето на внатрешните процедури потребни за стапување на сила на овој Договор.

Договорот ќе стапи на сила на денот по последното известување.

Член 3

Министерството за правда, Министерството за внатрешни работи и Министерството за надворешни работи се определуваат како надлежни органи на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот за соработка помеѓу Република Македонија и Европрава (EUROJUST).

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

VI. Образложение на предлогот на законот

A. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја 6 од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

B. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Европранда претставува мрежа која обезбедува соработка при истрагата и работата на обвинителствата помеѓу компетентните тела во земјите членки и земјите кандидати на ЕУ од областа на прекуграничниот и организиранит криминал. Европранда е нова институција на Европската Унија етаблирана во 2002 година, со Директивата на Советот на Европа 2002/187/ЈНА, со цел да ја подобри ефективноста на надлежните власти во земјите членки преку стимулацијата и подобрување на координацијата при вршењето на истраги и подигањето на обвиненија. Европранда има за цел да ја подобри соработката помеѓу надлежните тела во земјите членки преку овозможувањето на меѓународна взаемна правна помош и преку имплементацијата на барањата за екстрадиција. Европранда претставува прва постојана мрежа на судските власти во светски рамки која придонесува кон поефикасна борба на транснационалниот организиран криминал од страна на надлежните институции.

Покрај земјите членки на ЕУ, остварувањето соработка со земји кои не се членки на ЕУ, но имаат статус земја кандидат, се овозможува преку четири форми и тоа: соработка во индивидуални случаи, контакт лице, Меморандум за разбирање и Договор за соработка. Договор за соработка меѓу Европранда и земја која не е членка на ЕУ е највисок можен облик на соработка. Потпишувањето на договорот за соработка помеѓу Република Македонија и Европранда е една од обврските за членство во ЕУ на Република Македонија која согласно Националната Програма за приближување на законодавството на ЕУ треба да се реализира во текот на 2008 година.

По исполнување на сите потребни предуслови и усогласувањето на нацрт Договорот за соработка помеѓу Делегацијата на Република Македонија и претставници на Европранда уследи негово процедурално одобрување од страна на Колегиумот и Заедничкото Надзорно Тело на Европранда. Договорот за соработка беше потпишан по неговото формално одобрување од Советот на Министри на ЕУ на 28.11.2008 година во Брисел. Следи негова ратификација во РМ.

В. Оцена за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Овој Договор не бара донесување на нови или измена на важечки закони.

Г. Оцена за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на овој Договор

За спроведување на Договорот не е потребно ангажирање на финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.